

Dmitrij Grigor'ev – inediti (traduzione di Paolo Galvagni)

Description



DIMITRIJ GRIGOREV

Dmitrij Grigor'ev è nato nel 1960 a Leningrado – Pietroburgo, dove vive tuttora. Ha studiato chimica nell'ateneo della sua città. È poeta e prosatore. Ha svolto i lavori più vari: cementista, carpentiere, decoratore, redattore, fuochista, etc. È stato un grande viaggiatore: ha esplorato molte montagne (dal Caucaso all'Himalaya). Sino al 1989 i suoi versi circolavano negli ambienti samizdat. Dal 1990 i suoi versi sono apparsi su varie riviste russe: "Žernovik", "Arion", "Neva", "Indeks", "Rodnik", "Mnogotožie", "NLO", "Zerkalo", "Futurum Art", "Zvezda", "Kreš'atik", "Družba narodov".

Ha pubblicato le raccolte poetiche: *Stichi raznych let* [Versi di vari anni] (1992), *Perekrėstki* [Incroci] (1995), *Zapiski na obožine* [Appunti sul ciglio della strada]

(2000), *Ognennyj dvornik* [Il netturbino infuocato] (2005), *Drugoj fotograf* [Un altro fotografo] (2009), *Novye skazki* [Nuove favole] (2011). Tra i romanzi *Poslednij vrag* [L'ultimo nemico] (1994), *Storož noži* [Il custode della notte] (1996), *Gospodin veter* [Il signore vento] (2002). Nel 2013 è uscita la raccolta di prose *Vse cveta žizni* [Tutti i colori della vita].

Dmitrij Grigor'ev / ??????? ??????????

(inediti)

traduzione dal russo di Paolo Galvagni

???? ??????????? ? ??????????,
?????? ??????? ??????,
? ????? ?? ????? ??????????
?? ????? ?????????...

? ????? ????????? ??????
?????? ?? ??????.

La neve balza giù dal bavero,
come una grossa gatta,
nella pozza sul pavimento dell'ingresso
le brillano gli occhi...

e le tue ciabatte soffici
assomigliano ai gattini

Image not found or type unknown

*

?? ????? ??????? ?? ?????,
????????? ? ?????? ? ???,
? ????????? ?? ??????,
? ?????????????? ?????????,
? ?????????????? ????????? –
???????, ??????? ??????,
????????? ?????? ?????,
????????? ?????????? ??????,
????????? ?????? ??????? ?????????
????????? ? ????????????,
??? ??????? ??????,
??? ?????????? ?????????? ???????...
? ??? ??????? ??????-?????,
????????? ??? ??????? ?????,
? ?? ?? ?????????? ?????? ?????
?? ?????? ?????????? ??????.

Siederemo a prendere il tè,
parleremo del bene e del male,
della crisi sulla terra,
dell'arrivo del deserto,
delle frontiere contemporanee –
intesseremo, come un maglione,
la storia di questo mondo,
balenano solo i ferri,
intrecciando col Vietnam
il filo rosso della seconda mondiale,
ecco il nero Afgan, (*)
ecco la verde crisi araba....
E il mio maglione è bianco-bianco,

perché l'ha fatto la mamma,
e lei non aveva nessun interesse
per la storia di questo mondo.

(*) Termine gergale russo per "Afghanistan".

*

????????????????????

DIMITRIJ GRIGOREV 02

????????????????????:
??? – ????, ?? – ??????,
??? ??????, ?????? ?? ?? ?????
??? ???????.

?? ?????? ?? ?????????????? ??????,
? ??? – ??????,
? ?????? – ??????? ??????????????
???????????????? ?????

Un storia romantica
Le allegorie hanno seccato:
lei è acqua, lui – fuoco,
lei sibila, quando sul suo corpo
c'è la mano di lui.

Image not found or type unknown

Ma poi lui diventa fumo,
e lei – vapore,
in conclusione – una coppia stupenda
del tutto compatibile

Dmitrij Grigor'ev è nato nel 1960 a Leningrado – Pietroburgo, dove vive tuttora. Ha studiato chimica nell'ateneo della sua città. È poeta e prosatore. Ha svolto i lavori più vari: cementista, carpentiere, decoratore, redattore, fuochista, etc. È stato un grande viaggiatore: ha esplorato molte montagne (dal Caucaso all'Himalaya). Sino al 1989 i suoi versi circolavano negli ambienti samizdat. Dal 1990 i suoi versi sono apparsi su varie riviste russe: "Ernovik", "Arion", "Neva", "Indeks", "Rodnik", "Mnogoto'ie", "NLO", "Zerkalo", "Futurum Art", "Zvezda", "Kreš'atik", "Družba narodov".

Ha pubblicato le raccolte poetiche: *Stichi raznych let* [Versi di vari anni] (1992), *Perekrēstki* [Incroci] (1995), *Zapiski na obožine* [Appunti sul ciglio della strada] (2000), *Ognennyj dvornik* [Il netturbino infuocato] (2005), *Drugoj fotograf* [Un altro fotografo] (2009), *Novye skazki* [Nuove favole] (2011). Tra i romanzi *Poslednij vrag* [L'ultimo nemico] (1994), *Storož noži* [Il custode della notte] (1996), *Gospodin veter* [Il signore vento] (2002). Nel 2013 è uscita la raccolta di prose *Vse cveta žizni* [Tutti i colori della vita].

Fotografia di proprietà dell'autore

Paolo Galvagni (1967). Laureato in Lingua e letteratura russa a Bologna, ha trascorso periodi di studio a Mosca, Minsk, Kiev, Pietroburgo. Collabora con riviste e case editrici, per le quali traduce testi di poeti e narratori russi, con specifica attenzione alla poesia contemporanea. Tra gli autori tradotti si ricordano A. Achmatova, A. Andreev, A. Blok, N. Kljuev, V. Majakovskij, V. Vysockij. Tra i contemporanei: Elena Svarc, Sergej Zav'jalov, Sergej Stratanovskij. Nel 2014 gli è stato assegnato il Premio

Andrej Belyj a San Pietroburgo per le traduzioni.

Date Created

Luglio 2017

Author

root_c5hq7joi